

## PRAVO ORO

Name: „Gerader Tanz“ (mit geradem Takt: 2/4)

Herkunft: Makedonien<sup>1</sup>

Stil: ruhig, heiter, bequem

Form: gemischte Reihe/offener Kreis, W-Fassung

Rhythmus: 2/4.

Es gibt eine Vielzahl Lieder im 2/4-Takt, auf die *Pravo Oro* getanzt werden kann;  
Beispiele auf den Folgeseiten: *Dve neveste tikve brale*, *Ceniv se u popa*.

Quelle: Pece ATANASOVSKI, Paul MULDER

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung

1	1	↔	R	3 Gehschritte R beginnend nach re ...
	2		L	...
2	1		R	...
	2		l	die L Fußspitze berührt leicht den Boden vorn in der Nähe des R Fußes
3	1		L Pl	T. 2 gegengleich am Platz wiederholen ...
	2		r	... ●

Liedtexte s. Seite 2 f

<sup>1</sup> *Pravo Oro* gehört zum Grundrepertoire, das allgemein verbreitet bei allen Gelegenheiten getanzt wird (vgl. *Lesnoto*, *Čoček*, *Pajduško*, *Devetorka* u.a.). Mit seiner einfachsten Schrittfolge eignet er sich besonders dazu, alle Anwesenden im Tanz zu vereinen.

Texte:

## Две невесте тикве брале

### Dve neveste tikve brale

: Две невесте тикве брале бре :   : куде брале туј заспале бре, бре, бре, туј заспале бре. :	Dve neveste tikve brale, bre. Kude brale tuj zaspale, bre, bre, bre, tuj zaspale, bre.	Zwei Mädchen sammelten Kürbisse. Wo sie sammelten, dort schliefen sie ein.
: Свекрва ги разбудила бре :   : ој невесте мрзеливке бре, бре, бре, ај станујте бре. :	Svekrva gi razbudila, bre. Oj, neveste, mrzelivke, bre, bre, bre, aj stanujte, bre.	Die Schwiegermutter weckte sie: He, Mädchen, ihr Faulpelze, los, steht auf!
: Невесте се разбудиле бре :   : па почнале да се карат бре, бре, бре, па збориле бре. :	Nestevse se razbudile, bre. Pa počnale da se karat, bre, bre, bre, pa zborile, bre.	Die Mädchen wachten auf, fingen an zu schimpfen und redeten.
: Прва вика ој свекрво бре :   : ој свекрво котрљаво бре, бре, бре, котрљаво бре. :	Prva vika oj svekrvo, bre, oj svekrvo kotrljavo, bre, bre, bre, kotrljavo, bre.	Die erste rief: He, Schwiegermutter, du schlampiger Tölpel! <sup>3</sup>
: Друга вика ој ти свекре бре :   : ој ти свекре диви вебре бре, бре, бре, диви вебре бре. :	Druga vika oj ti svekre, bre. oj ti svekre divi vepre, bre, bre, bre divi vepre, bre.	Die andere rief: He du, Schwiegervater, du wilder Eber!

(Transkription und Übersetzung:  
Dragi Spasovski<sup>2</sup>, Jutta Weber-Karn,  
Herwig Milde)

<sup>2</sup> Dragi Spasovski kommentiert (p. Mail, Mai 2015): „*The mother in law just awakens them up, they get upset and start a fighting/quarrel with her. According to the tradition the young brides in the house are not to sleep while working in the field or during the day even in the house; they wake and get up first and go to bed last in the house ...*) So, the brides are being nasty to her, they call her names (which could also be understood as a "good for nothing" person, too), they insult her, the father in law ... The singer actually is telling about two young brides who in a way are stepping out of the standards of a decent young bride.“

<sup>3</sup> *Kotrljav/a* (Vokativ: *kotrljavo*) ist ein Dialektausdruck aus Kumanovo, der ein schlampiges Erscheinungsbild, kombiniert mit tölpelhaftem, ungeschicktem Verhalten, beschreibt.

## Ценив се у попа (Шарена гајда) Ceniv se u popa (Šarena gajda)

|: Ценив се у попа  
да му чувам гуските. :|

|: Ceniv se u popa  
da mu čuvam guskite. :|

Ich verdingte mich beim Popen,  
dass ich seine Gänse hüte.

Рефрен:  
|: Шарена гајда изшарана  
с'с манистра нанижана. :|  
Зумбај, зум-ба-ба!

Ref.:  
|: Šarena gajda izšarana  
s's manistra nanižana. :|  
Zumbaj, zum-ba-ba!

Ref.:  
Bunt bemalter Dudelsack mit  
Glasperlenschnüren.  
Zumbaj, zum-ba-ba!

Откара ги долови,  
куде вода не тече.  
Куде вода не тече,  
куде трава не ница.

Otkara gi dolovi,  
kude voda ne teče.  
Kude voda ne teče,  
kude trava ne nica.

Ich führte sie fort in Schluchten,  
wo kein Wasser fließt.  
Wo kein Wasser fließt, wo kein  
Gras sprießt.

|: Озъдол' иде попище,  
врти очи к'о плочи. :|

|: Ozdol' ide popište,  
vrti oči k'o ploči. :|

Talauf kam der Pope, rollte  
tellergroße Augen.

Два шамара ми удри,  
гуските ми отера.  
Гуските ми отера,  
гајдата ми ја зема.

Dva šamara mi udri,  
guskite mi otera.  
Guskite mi otera,  
gajdata mi ja zema.

Zwei Ohrfeigen gab er mir, die  
Gänse trieb er fort.  
Die Gänse trieb er fort, den  
Dudelsack nahm er mir weg.

(Quelle: Jutta Weber-Karn)